



UFR Etudes Ibériques
UFR Etudes Italiennes

MASTER Humanités Numériques : *Etudes Romanes Traduction, Edition, Média*



Responsable

M Davide LUGLIO – davide.luglio@sorbonne-universite.fr

Mme MENCE-CASTER – corinne.mence-caster@sorbonne-universite.fr

Faculté des Lettres

Sorbonne Université

1, rue Victor Cousin

75230 Paris cedex 05

www.lettres.sorbonne-universite.fr

PRESENTATION

Le Master Humanités numériques propose une formation centrée sur l'apprentissage de la traduction automatique (utilisation de logiciels, pré-édition, post-édition, mémoires de traduction) et de ses enjeux économiques, éthiques et scientifiques. Plus largement, la formation propose une ouverture approfondie sur l'édition scientifique et les médias. En première année, la formation est orientée vers la maîtrise des outils de traduction, d'édition et sur la création en lien avec les médias et les enjeux scientifiques et éthiques. Une approche critique de ces outils est aussi au cœur de la formation. En deuxième année, outre des approfondissements sur ces mêmes points, la dimension de professionnalisation est mise en avant : sont valorisés le stage en entreprises et le projet tutoré.

L'objectif de la formation est double : il s'agit de former les étudiantes et étudiants à la traduction automatique et à l'édition scientifique, tout en leur fournissant des bases solides en matière de création média, mais aussi de rationalité critique vis-à-vis de ces outils et de formation à la recherche théorique et appliquée dans ces domaines.

SAVOIR-FAIRE ET COMPETENCES

Compétences traductives (traduction humaine artisanale/traduction automatique) / compétences de révision et de post-édition/compétences en matière d'éditions scientifiques de textes/compétences documentaires et rédactionnelles/compétences en traduction audiovisuelle et création vidéo/compétences en écriture scientifique et créative

ORGANISATION DES ETUDES

Le master est organisé en 4 semestres : les semestres 1, 2 et 3 sont structurés de la même façon autour d'un tronc commun, d'ateliers traductifs et de création audiovisuelle, et d'enseignements de spécialité et interdisciplinaires. Le semestre 4, quant à lui, est uniquement consacré au stage et au projet tutoré. Les enseignements sont évalués par des devoirs sur table et des oraux mais majoritairement par des dossiers à remettre. Un mémoire de fin d'année professionnel ou scientifique est exigé en semestre 4. Les étudiantes et étudiants bénéficient de dispositifs de remédiation en cas de difficulté par l'organisation du travail en petits groupes. Le travail en atelier permet une interaction forte tout en favorisant le travail en équipes. Des conférences professionnelles sont régulièrement organisées pour mettre à chaque étudiante et étudiant de construire son projet professionnel.

Le stage et/ou le projet tutoré est/sont obligatoires et couvre(nt) une durée de 4 à 6 mois.

MASTER 1

Semestre 1

UE 1 – Histoire de la traduction - 4 ECTS

EC-1 : Histoire des médias ou Traduction automatique des langues : introduction à la programmation – au choix

UE 2 – Atelier de Traduction et postédition – 9 ECTS

EC-1 : Atelier de traduction et postédition LV1 au choix

Atelier Espagnol

Atelier Italien

EC-1 : Atelier de traduction et postédition LV2 au choix

Atelier Espagnol

Atelier Italien

Atelier Portugais

Atelier Catalan

UE 3 – Enseignements de spécialité et interdisciplinaires – 9 ECTS

EC1 : Rationalité, pensée critique et intelligence artificielle

EC2 : Ouverture

Espagnol - 2 cours au choix

EC-2-1 : Littérature, histoire et culture de l'aire catalane

EC-2-2 : Histoire de l'Espagne contemporaine

EC-2-3 : Linguistique hispanique

EC-2-4 : Littérature et histoire de l'Espagne médiévale

EC-2-5 : Histoire de l'Espagne classique

EC-2-6 : Histoire de l'Amérique coloniale

EC-2-7 : Littérature de l'Espagne classique

EC-2-8 : Littérature de l'Espagne contemporaine

EC-2-9 : Géopolitique

EC-2-10 : Littérature de l'Amérique latine

EC-2-11 : Histoire de l'Amérique latine

EC-2-12 : Arts visuels

Italien - 2 cours au choix

EC1-1 Séminaire Littérature Moderne

EC1-2 Séminaire Littérature Contemporaine

EC1-3 Séminaire Littérature Renaissance

EC1-4 Séminaire Littérature Moyen Age

EC1-5 Séminaire spécialité 1

EC1-6 Séminaire spécialité 2

UE 4 – Enseignements transversaux – 4 ECTS

EC1 : Ateliers numériques, insertion professionnelle, arts visuels et Séminaires doctoraux

Semestre 2

UE 1 – Média et numérique - 4 ECTS

au choix

- EC-1-1 : Études automatiques de l'évolution des langues en diachronie
- EC-1-2 : Constitutions de corpus (OCR, HTR, web scraping)
- EI-1-2 : EC recommandé sur liste actualisée chaque année

UE 2 – Atelier de Traduction et postédition – 9 ECTS

- EC-1 : Atelier de traduction et postédition LV1 au choix
 - Atelier Espagnol
 - Atelier Italien
- EC-1 : Atelier de traduction et postédition LV2 au choix
 - Atelier Espagnol
 - Atelier Italien
 - Atelier Portugais
 - Atelier Catalan

UE 3 – Enseignements de spécialité et interdisciplinaires – 9 ECTS

- EC1 : Langues romanes en diachronie et en synchronie
- EC2 : Ouverture

Espagnol - 2 cours au choix

- EC-2-1 : Littérature, histoire et culture de l'aire catalane
- EC-2-2 : Histoire de l'Espagne contemporaine
- EC-2-3 : Linguistique hispanique
- EC-2-4 : Littérature et histoire de l'Espagne médiévale
- EC-2-5 : Histoire de l'Espagne classique
- EC-2-6 : Histoire de l'Amérique coloniale
- EC-2-7 : Littérature de l'Espagne classique
- EC-2-8 : Littérature de l'Espagne contemporaine
- EC-2-9 : Géopolitique
- EC-2-10 : Littérature de l'Amérique latine
- EC-2-11 : Histoire de l'Amérique latine
- EC-2-12 : Arts visuels

Italien - 2 cours au choix

- EC1-1 Séminaire Littérature Moderne
- EC1-2 Séminaire Littérature Contemporaine
- EC1-3 Séminaire Littérature Renaissance
- EC1-4 Séminaire Littérature Moyen Age
- EC1-5 Séminaire spécialité 1
- EC1-6 Séminaire spécialité 2

UE 4 – Enseignements transversaux – 4 ECTS

- EC1 : Stage dans le domaine de la traduction.
- EC2 : Mise en situation professionnelle chez nous ou en externe

Master 2

Semestre 3

UE 1 – Introduction à la philologie numérique - 4 ECTS

au choix

- EC-1-1 : Atelier d'écriture scientifique assistée par l'intelligence artificielle : approche critique
- EC-1-2 : Atelier de création audiovisuel

UE 2 – Atelier de Traduction et postédition – 12 ECTS

- EC-1 : Atelier de traduction comparée de langue romane
- EC-2 : Atelier de traduction et postédition LV1 au choix
 - Atelier Espagnol
 - Atelier Italien
- EC-3 : Atelier de traduction et postédition LV2 au choix
 - Atelier Espagnol
 - Atelier Italien
 - Atelier Portugais
 - Atelier Catalan

UE 3 – Enseignements de spécialité et interdisciplinaires – 9 ECTS

- EC1 : Traduire la "variation" en contexte numérique
- EC2 : Ouverture

Espagnol - 2 cours au choix

- EC-2-1 : Littérature, histoire et culture de l'aire catalane
- EC-2-2 : Histoire de l'Espagne contemporaine
- EC-2-3 : Linguistique hispanique
- EC-2-4 : Littérature et histoire de l'Espagne médiévale
- EC-2-5 : Histoire de l'Espagne classique
- EC-2-6 : Histoire de l'Amérique coloniale
- EC-2-7 : Littérature de l'Espagne classique
- EC-2-8 : Littérature de l'Espagne contemporaine
- EC-2-9 : Géopolitique
- EC-2-10 : Littérature de l'Amérique latine
- EC-2-11 : Histoire de l'Amérique latine
- EC-2-12 : Arts visuels

Italien - 2 cours au choix

- EC1-1 Séminaire Littérature Moderne
- EC1-2 Séminaire Littérature Contemporaine
- EC1-3 Séminaire Littérature Renaissance
- EC1-4 Séminaire Littérature Moyen Age
- EC1-5 Séminaire spécialité 1
- EC1-6 Séminaire spécialité 2

Semestre 4

UE 1 – Stage \geq à 3 mois - 10 ECTS

UE 2 – Mémoire – 20 ECTS

CONDITIONS D'ADMISSION

Licence et Master LLCER Spécialité Études romanes : Espagnol, italien, portugais.
Licence Humanités, Espagnol et toute licence où la formation en langues et littératures romanes est solide. Autres licences ou master : étude de chaque dossier de manière individuelle.

Étudiant ; salarié-profession libérale ; demandeur d'emploi ; responsable d'entreprise

Candidatures en M1 : <https://www.monmaster.gouv.fr/>

PRE-REQUIS

En plus d'une excellente maîtrise du français, est exigée une bonne maîtrise d'au moins une langue romane, et en particulier, l'espagnol, l'italien, le portugais ou le catalan. Une formation de base à la traduction est très appréciée, ainsi qu'un goût pour les textes littéraires et les textes, en général, pour l'image.

POURSUITE DES ÉTUDES

Doctorat ; concours de l'enseignement

INSERTION PROFESSIONNELLE

- Métiers de la traduction
- Métiers de l'édition et du livre scientifique
- Métiers des médias
- Métiers de l'interculturel
- Métiers de la médiation culturelle
- Enseignement
- Recherche.